

Rendición de la donación entregada para comedores escolares  
y casos puntuales de enfermedad o carencia a la Prof. Mary Quadri

Abrechnung der an Prof. Mary Quadri für Schülerspeisung,  
gesundheitliche oder soziale Notsituationen übergebenen Spende

Importe disponible (Gesamtbetrag) : **5.860 U\$S + 413 €**

Comedores escolares (Schülerspeisung)

Aclaraciones:

Al momento de cada cambio, los importes en moneda extranjera han sido redondeados a unidades enteras.

Se esperó hasta último momento para cambiar los euros, con la esperanza de que mejorara sustancialmente hacia fin del año la relación de cambio euro – dólar.

Anmerkungen:

*Bei jedem Eintausch sind die Beträge in Dollar- bzw. Euro auf volle Einer ab- bzw. aufgerundet worden.*

*In der Hoffnung auf einen deutlich günstigeren Kurs wurde mit dem Wechseln der Euro so lange wie möglich gewartet.*

1ª Transferencia (1. Überweisung): 08/03/22

Cotización (Wechselkurs) : \$ 200,00 /U\$S)

Aportes a los comedores escolares de las escuelas de:  
(Zuwendung an die Schulen von:)

Guayacán	\$ 20.000,00
Paaj Pozo	\$ 20.000,00
Saladillo	\$ 40.000,00
Cabeza del Toro	\$ 40.000,00
Babilonia	\$ 40.000,00
EL Arenal	\$ 30.000,00
<b>Total (Insgesamt) :</b>	<b>\$ 190.000,00</b>
<b>Importe en U\$S :</b>	<b>U\$S 950,00</b>

Disponibles (Restbetrag): **4.910 U\$S + 413 €**

2ª Transferencia (2. Überweisung): 20/04/22

Cotización (Wechselkurs) : \$ 192,00 /U\$\$)

Como las clases no empezaron puntualmente a comienzos de marzo y al estar tan alejadas las dos escuelas apadrinadas por "Aktion Añatuya" de los lugares de residencia de los docentes, la directora Rosita Acosta decidió llevar las provisiones de ambas escuelas a Paaj Pozo y Guayacán y distribuir las entre las familias pobladoras.

*Da der Unterricht nicht plangemäß Anfang März begann und die beiden Patenschulen der Aktion Añatuya sehr weit entfernt von den Wohnorten der Lehrer liegen, beschloss die Schulleiterin Rosita Acosta, die Vorräte nach Paaj Pozo und Guayacán zu bringen und unter den Siedlerfamilien zu verteilen.*

Al iniciarse finalmente las clases en abril, Rosita solicitó un aporte adicional para ambas escuelas, a fin de poder brindar al menos un desayuno sencillo en su escuela.

*Als dann endlich im April der Unterricht aufgenommen wurde, bat Rosita um eine weitere Zuwendung, um den Kindern in der Schule zumindest ein kleines Frühstück servieren zu können.*

Rosita hizo llegar también este segundo envío a Guayacán, donde lamentablemente aún no se dictaba clase. De hecho, los niños de esta escuela tuvieron otro año escolar muy irregular debido a sucesivas ausencias por enfermedad de su director, Regino Reynoso, quien finalmente fue pasado a tarea pasiva, siendo nombrado como docente suplente un joven maestro de Nueva Esperanza, Omar Santillán.

*Rosita hat auch bei dieser Gelegenheit die Vorräte nach Guayacán liefern lassen, wo sie leider auch diesmal verteilt werden mussten, weil der Unterricht immernoch nicht begonnen hatte. Leider sind dort die Kinder auch in diesem Jahr nur unregelmäßig unterrichtet worden, weil der Schulleiter, Regino Reynoso, mehrmals krank geschrieben werden musste. Schließlich wurde er von einem anderen Lehrer, Omar Santillán aus Nueva Esperanza, ersetzt.*

Aportes a los comedores escolares de las escuelas de:  
(Zuwendung an die Schulen von:)

Guayacán	\$ 12.375,00
Paaj Pozo	\$ 12.375,00
Total (Insgesamt) :	\$ 24.750,00
Importe en U\$\$ :	U\$\$ 129,00

Disponibles (Restbetrag): 4.781 U\$\$ + 413 €

3ª Transferencia (3. Überweisung): 22/05/22

Cotización (Wechselkurs) : \$ 200,00 /U\$\$)

Aportes a los comedores escolares de las escuelas de:  
(Zuwendung an die Schulen von:)

Guayacán	\$ 24.000,00
Paaj Pozo	\$ 24.000,00
Saladillo	\$ 48.000,00
Cabeza del Toro	\$ 48.000,00
Babilonia	\$ 48.000,00
EL Arenal	\$ 36.000,00
<b>Total (Insgesamt) :</b>	<b>\$ 228.000,00</b>
<b>Importe en U\$\$ :</b>	<b>U\$\$ 1.140,00</b>

Disponibles (Restbetrag): **3.641 U\$\$ + 413 €**

4ª Transferencia (4. Überweisung): 01/08/22

Cotización (Wechselkurs) : \$ 275,00 /U\$\$)

Aportes a los comedores escolares de las escuelas de:  
(Zuwendung an die Schulen von:)

Guayacán	\$ 27.500,00
Paaj Pozo	\$ 27.500,00
Saladillo	\$ 55.000,00
Cabeza del Toro	\$ 55.000,00
Babilonia	\$ 55.000,00
EL Arenal	\$ 42.000,00
<b>Total (Insgesamt) :</b>	<b>\$ 262.000,00</b>
<b>Importe en U\$\$ :</b>	<b>U\$\$ 953,00</b>

Disponibles (Restbetrag): **2.688 U\$\$ + 413 €**

5ª Transferencia (5. Überweisung): 11/10/22

Cotización (Wechselkurs) : \$ 274,00 /U\$\$)

Aportes a los comedores escolares de las escuelas de:  
(Zuwendung an die Schulen von:)

Guayacán	\$ 32.000,00
Paaj Pozo	\$ 32.000,00
Saladillo	\$ 64.000,00
Cabeza del Toro	\$ 64.000,00
Babilonia	\$ 64.000,00
EL Arenal	\$ 47.500,00
<b>Total (Insgesamt) :</b>	<b>\$ 303.500,00</b>
<b>Importe en U\$\$ :</b>	<b>U\$\$ 1.108,00</b>

Disponibles (Restbetrag): **1.580 U\$\$ + 413 €**

6ª Transferencia (6. Überweisung): 10/11/22

Cotización (Wechselkurs) : \$ 290,00 /U\$\$)

Aportes a los comedores escolares de las escuelas de:  
(Zuwendung an die Schulen von:)

Guayacán	\$ 32.000,00
Paaj Pozo	\$ 32.000,00
Saladillo	\$ 64.000,00
Cabeza del Toro	\$ 64.000,00
Babilonia	\$ 64.000,00
EL Arenal	\$ 47.500,00
<b>Total (Insgesamt) :</b>	<b>\$ 303.500,00</b>
<b>Importe en U\$\$ :</b>	<b>U\$\$ 1.047,00</b>
<b>Disponibles (Restbetrag)</b>	<b>U\$\$ 533,00</b>

Disponibles (Restbetrag): **533 U\$\$ + 413 €**

Los 413 € finalmente fueron cambiados a dólares a razón de 1,13 U\$\$ / €, obteniéndose 467 €, o sea un resto disponible de **1.000 U\$\$**.

Die 413 € wurden schließlich zu 1,13 U\$\$ / € eingetauscht und somit ein Restbetrag von **1.000 U\$\$** erhalten.

## Casos puntuales de enfermedad o carencia

### (Gesundheitliche oder soziale Notsituationen)

Este año las necesidades han superado ampliamente los recursos disponibles.

*In diesem Jahr haben die Anforderungen die vorhandenen Mittel weit überstiegen.*

El caso más desafiante ha sido el de Cristina Ruiz, quien lamentablemente falleció el 13 de junio de 2022. Habiendo sido ella la titular de todos los aportes sociales que recibía su familia, compuesta por su marido y tres hijos, los respectivos trámites no tuvieron respuesta favorable hasta el día de la fecha, quedando sus deudos en estado de total indefensión financiera.

*Der schwierigste Fall war der von Cristina Ruiz, die leider am 13. Juni gestorben ist. Da sie bis dahin alle sozialen Hilfeleistungen für ihre fünfköpfige Familie erhielt, sind diese ab dann ausgefallen, obwohl ihr Mann sofort alle bürokratischen Gänge erledigte. Die Hinterbliebenen verbleiben bis heute mittellos.*

Los altísimos gastos de la atención de Cristina finalmente pudieron ser cubiertos por donaciones hechas por amigos y por parte misma de Mary, quien recurrió a sus propios ahorros.

*Die hohen Kosten für Cristinas Behandlung konnten letztendlich teils durch Spenden aus Marys Bekanntenkreis und auch durch Marys eigene Ersparnisse gedeckt werden.*

Pero en un país con alrededor del 100% de inflación anual, a la par de reglamentaciones cambiantes en cuanto al valor de las divisas extranjeras impuestas a conveniencia de las autoridades del gobierno, abundaron las necesidades y faltaron los recursos por todos lados.

*Aber in einem Land mit 100%iger Inflation während eines einzigen Jahres, in welchem die Regierung willkürlich den eigenen Interessen gemäß den für ausländische Devisen geltenden Wechselkurs niedrig hält, haben sich die Notfälle gehäuft und die Geldmittel überall gefehlt.*

Para hacer más fácil la presente rendición, Mary ha decidido cubrir parcialmente con los fondos disponibles por parte de "Aktion Añatuya" solamente cinco de los muchos casos puntuales existentes. Se trata de enfermedades que sólo reciben tratamiento en Santiago Capital o Tucumán, y es necesario realizar varios viajes por año. Ocasionan, además, gastos regulares en medicación y alimentos especiales.

*Um diese Abrechnung übersichtlicher zu gestalten, beschloss Mary, die Zuwendung der Aktion Añatuya auf nur fünf der zahlreichen Fälle zu beschränken. Hier handelt es sich um Krankheiten, die ausschließlich in den Hauptstädten von Santiago del Estero oder Tucumán behandelt werden können. Dazu sind mehrere Fahrten pro Jahr nötig. Es müssen aber auch monatlich spezielle Nahrungsmittel sowie Medikamente besorgt werden.*

Cada uno de estos viajes implica un gasto de cerca de 150 dólares, generando entre todos los viajes necesarios una suma total que excede las donaciones que ustedes

nos han enviado para cubrir gastos de salud. Por eso se decidió incluir en la presente rendición sólo los aportes regulares que han sido asignados a estas cinco familias.

*Für jede dieser Fahrten muss mit einer Ausgabe von etwa 150 Dollar gerechnet werden. Sämtliche Fahrten, die über ein Jahr hinweg nötig sind, ergeben einen Betrag, der weit über die von Aktion Añatuya für gesundheitliche Notfälle gespendete Summe hinausgeht. Darum wurden nur die monatlichen Zuwendungen in diese Abrechnung mit aufgenommen.*

Los afectados por estos problemas son:

*Bei den Betroffenen handelt es sich um:*

#### Tania Serena Manquez

Esta niña de 4 años sufre de hemihipertrofia perinatal, una rara enfermedad por la cual se produce un crecimiento desproporcionado de algunas partes del cuerpo y que sólo afecta a su cuerpo. Su desarrollo intelectual es normal. Serena recibe tratamiento en Tucumán.

*Die heute Vierjährige hat eine ihrem Alter entsprechende intellektuelle Entwicklung, leidet aber an einer seltenen Krankheit: perinataler Hemihypertrophie. Das ist eine Sonderform der Hypertrophie, bei welcher ein einseitiger Überwuchs des Körpers oder einzelner Körperteile vorherrscht. Serena wird in Tucumán behandelt.*

#### Santiago Gil

A los 5 años descubrieron que es celíaco. Hoy ya cursa el primer año de la Secundaria, pero sigue siendo muy difícil y costoso conseguirle su alimentación. Además de los controles de rutina, este año necesitó un viaje extra a Santiago por sufrir una grave infección urinaria.

*Als er fünf Jahre alt war, stellte es sich heraus, dass er an Zöliakie leidet. Heute besucht er bereits das 7. Schuljahr. Es ist sehr schwer und kostspielig, in Santiago del Estero für ihn geeignete Lebensmittel zu bekommen. In diesem Jahr kam eine gefährliche Blasenentzündung hinzu, die eine zusätzliche Reise nach Santiago nötig machte.*

#### Marcelo Agüero

Actualmente tiene 13 años. Al año de edad sufrió un grave daño neurológico. Le diagnosticaron parálisis cerebral infantil. Sigue requiriendo controles médicos mensuales en Santiago.

*Nachdem der heute 13-jährige vor 12 Jahren einen neurologischen Schaden erlitt, wurde bei ihm eine zerebrale Kinderlähmung festgestellt, die monatlich ärztliche Kontrollen in Santiago erforderlich macht.*

#### Ignacio Maza Santillán

Al nacer hace 14 años, sufrió daño cerebral. Es autista, casi no habla, y lo llevan varias veces por semana a la Escuela Especial de Nueva Esperanza. También él recibe tratamiento en Santiago.

*Vor 14 Jahren wurde er mit einem Hirnschaden geboren. Er ist Autist, der Sprache kaum mächtig und wird mehrmals pro Woche in eine Schule für Behinderte nach Nueva Esperanza gebracht. Auch er wird in Santiago behandelt.*

#### Ramón Avila

Tiene 14 años y cursa el 7º grado. Hace 9 años tuvieron que operarlo de uno de sus riñones. Sus controles son hechos en Tucumán.

*Er ist 14 Jahre alt und besucht das 7. Schuljahr. Vor 9 Jahren musste er an einer Niere operiert werden. Seine Kontrollen finden in Tucumán statt.*

Rendición de las asignaciones mensuales

Abrechnung der monatlichen Zuwendungen:

Enero – abril (Januar bis April) 2022: 5 x \$ 5.000

Mayo – julio (Mai bis Juli) 2022: 3 x \$ 8.000

Agosto – diciembre (August bis Dezember) 2022: 5 x \$ 10.000

La siguiente tabla refleja las sumas en dólares que estas asignaciones han significado mes a mes:

*In folgender Tabelle werden ( in U\$S ) die monatlichen Ausgaben, die durch diese Zuwendungen entstanden sind, angeführt:*

Fecha (Datum)	Suma (Betrag)	Cotización (Wechselkurs)	Gasto (Betrag) en (in) U\$S	Disponibles: (Restbetrag)
01 01 2022	\$ 25.000	\$ 204,00 / U\$S	123 U\$S	(1000 – 123 = 877) U\$S
01 02 2022	\$ 25.000	\$ 211,00 / U\$S	119 U\$S	(877 – 119 = 758) U\$S
01 03 2022	\$ 25.000	\$ 200,00 / U\$S	125 U\$S	(758 – 125 = 633) U\$S
01 04 2022	\$ 25.000	\$ 200,00 / U\$S	125 U\$S	(633 – 125 = 508) U\$S
01 05 2022	\$ 40.000	\$ 200,00 / U\$S	200 U\$S	(508 – 200 = 308) U\$S
01 06 2022	\$ 40.000	\$ 200,00 / U\$S	200 U\$S	(308 – 200 = 108) U\$S
01 07 2022	\$ 40.000	\$ 275,00 / U\$S	146 U\$S	(108 – 146 = – 38) U\$S
01 08 2022	\$ 50.000	\$ 275,00 / U\$S	182 U\$S	<p>Gracias a los aportes de “Aktion Añatuya” hemos, podido cubrir casi siete mensualidades.</p> <p><i>Dank der Spende der Aktion Añatuya konnten fast sieben Monatsraten für alle fünf Familien gedeckt werden.</i></p>
01 09 2022	\$ 50.000	\$ 285,00 / U\$S	175 U\$S	
01 10 2022	\$ 50.000	\$ 285,00 / U\$S	175 U\$S	
01.11 2022	\$ 50.000	\$ 285,00 / U\$S	175 U\$S	
01 12 2022	\$ 50.000	\$ 313,00 / U\$S	160 U\$S	

Saludo de fin de año de la Prof. Mary Quadri

(Prof. Mary Quadris Gruß zum Jahresende)

Queridos amigos de "Aktion Añatuya"

*Liebe Freunde der Aktion Añatuya,*

A todos nosotros nos ha tocado transitar un año muy difícil.

*Wir alle haben ein äußerst schwieriges Jahr durchmachen müssen.*

Pero Nuestro Señor otra vez más nos ha dado el temple necesario para no desfallecer y poder vencer todos los obstáculos, siguiendo adelante cada uno con las tareas que le habían sido encomendadas.

*Aber Unser Herr hat uns wieder einmal die nötige Kraft gegeben, die unüberwindlich scheinenden Hindernisse zu überwinden und unbeirrbar die Aufgaben zu erfüllen, die jedem von uns bestimmt waren.*

Parece aproximarse otro año pleno de desafíos, acá en nuestro país y también en donde ustedes viven.

*Das kommende Jahr scheint auch große Herausforderungen an uns stellen zu wollen, hier in unserem Land und auch bei Ihnen.*

Les agradecemos de todo corazón la ayuda generosa que nos han brindado a lo largo de tantos años, y comprendemos también que en tiempos difíciles ésta tenga que ser reducida o incluso interrumpida.

*Wir danken Ihnen aus ganzem Herzen für Ihre über so viele Jahre hinweg großzügig geleistete Hilfe und haben auch vollstes Verständnis dafür, dass diese in schwierigeren Zeiten gekürzt oder sogar gestrichen werden muss.*

¡Dios proveerá como siempre lo ha hecho, y el Salvador Naciente vendrá como todos los años a llenar nuestros corazones de luz y nuevas esperanzas!

*Gott wird alle versehen, wie er es immer getan hat, und der kommende Erlöser wird auch in diesem Jahr unsere Herzen mit Licht und neugewonnener Hoffnung erfüllen!*

Este saludo es mío y del Padre Juan Carlos, y viene con un gran deseo: ¡Celebremos juntos esta Navidad en paz!

*Dieser Gruß ist auch von Pater Juan Carlos und schließt einen großen Wunsch mit ein: Lassen Sie uns diese Weihnachten in Frieden zusammen feiern!*

